

# Sioźliašiuw tēmasy – Jazyn nieni kylma sahynyp sanadyjyz?

Topic for conversation – Any plans for summer 2023?

Temat rozmowy – Jakie macie plany na lato 2023?

**Gabriël:** Inǵir jachšy bolsun! Nie bolasz?

**Rüt:** Kieč jachšy! Tabu, jachšy. Siźdia nie janhyrach?

**G.:** Ach, sorma sień. Bašym burulad, ańtiel kiop išliarim bard: ištiań juvgia, juvdiań kiebiťkia, kiebittiań bachčaha d.b.j.

**R.:** Bu – adamlarymyzyn alajch tirluk ajtyp inďialǵiań mi?

**G.:** Hali jaz kiełdi, azbar išsińdi... Uzach vacht arasynda juv-uruvum byla kajda da kieťmiadik, sahyš etiabiź bir kyscha čachka tyščary bir nińdi jat kyryjha čyhyp kieťmia.

**R.:** Kierti, bu jachšy sahyšyjdyr. Čillialiar čahy kiełdi, duńja da kiobiajdi. Ajt maja, kajra, nie jyrach kyryjha kieťmia umsunčujuz bardyr?

**G.:** Burundan kliadik Urumdahy Rodys otračča barma – ol orunda ošolaj kiorkliudir, ančach bir afta alnyna konšu-muzdan bir korchunčlu chabar ešittik – ošol otračta ullu janhyń / ört bašlanyp kabundu, kiop duńja andan kačty...

**R.:** Vaj, bach, nie kylynadyr... Jaratuvčumuz koruhajd da jarly-hašlahajd, ančach siźgia dia tynč almahy bir tień kieriakli-dir. Biźdia bir-och jazyn avier kiorkliudir, azbar astry jyly-dyr, kyzuv jočtur.

**G.:** Ę, alaj. Bunun üčiuń, sanadych ki bu jylny jołčuluhumuz Ęsavtan bašlanyr da Niemičtia tiugianir. Ištyrynabyz bundan sartyn araba byla kieťmia, arrach kielip tiemir jol byla jyrachrach jolha čyharbyz.

**R.:** O, jachšy, bu kyryjmyzdan astry juvuchtur. Hiem biź kliej-biź Tiurkijaha jemiesia Micrigia kietip barma, ančach aj-tadlar ki anda astry kajnar...

**G.:** Bu kyryjlarda tynč alma kiertidiań ki chor tiuviul: ullularha da kičiliargia dia tieńǵiźdia juźmia jalhyz-ach kuvanč da jubanč čyhadyr, kum üštiunia kujašta kyzaryp kiuvmia bolaladyr.

**R.:** Bu barysy kiertidir. Bultyr, ulanlarymyz suvlarny siuvdiu-liar: sahyndych kajyklar jalha alma, aškaklarny kiorkliu

siurdiuliar, suvlarda jaldadylar da čomundular, kujaštan kap-kara “Kušlular” kibik ajlanyp kylyndylar.

**G.:** Bijaniam ki sieni utruladym da bilińdim ki barlaryjyz tynčlychta da jachšylychta kalyp bolasz. Tanda anuz kie-riak kajn anamny bachčaha kietip elťmia, bah jemišliarni bahynma da ješillikliarni suvaryp tiokmia, oźgia bir niečia boluščuk kylma.

**R.:** Mień dia bulaj öziu bijańdim, kioriaš nińdi jachšy kijovsiń. Ol fornu jalčyly jołčuluhujuz siźgia bolsun, kioniulliarijiz kieťtiań toldurulsun, sap-sav juvgia kajtyp kiełgiejsiź!

**G.:** Tabie etiam! Siźgia dia bary jachšylychta kolajly onarhajd! Kal sav!

**R.:** Bar sień sav, üvdiagiliargia baz bierip kajtar.

**G.:** Tabu! Siźnińkiliargia dia kajtarylsyn!



Fot. StockSnap, Pixabay.com

## Karaim glossary for the conversation – Karaimski słowniczek do rozmowy

**adamlarymzynyn** *of four men / people / human* | naszych ludzi  
**afta** *week* | tydzień  
**ajlanyp kylynyp** *will change / turn into* | przeobraża się, zamienia się w  
**ajtma** *to say, to tell* | mówić, powiedzieć  
**alajych** *common, usual* | zwykły, powszedni  
**alyn > alnyna** *front; before, ago* | przód; przed  
**andan** *from there* | stamtąd  
**anda** *over there* | tam, w tym miejscu  
**anuz** *still* | jeszcze  
**ančach** *but* | ale, lecz, jednak  
**ańtiak** *as much, so many* | tyle, tak wiele  
**araba** *cart; vehicle, car* | wóz, wózek; samochód  
**arasy** *amid; during a while* | wśród; przez pewien czas  
**arrach** *further to that (side)* | dalej (do tamtej strony)  
**astry** *very* | bardzo  
**aśkak siurmia** *to row, to paddle* | wiosłować  
**aśkak** *oar* | wiosło  
**avier** *air; weather* | powietrze; pogoda  
**azbar** *yard; weather* | podwórko; pogoda  
**bachča** *garden* | ogród  
**bach** *look, watch* | zobacz  
**bahynma** *to look; to look after* | patrzeć; zajmować się  
**bah** *orchard* | sad  
**bard** *to have; is / are* | mieć; jest / są  
**barlaryjyz** *you all (together)* | wszyscy (razem)  
**barma** *to go, to leave* | iść, odchodzić  
**barysy** *everything* | wszystko  
**baślanma** *to begin, to start* | zaczynać się  
**baśym** *my head* | moja głowa  
**bijańmia** *to be glad, pleased* | cieszyć się  
**bilińmia** *to be informed, to learn* | dowiedzieć się  
**bir-och** *however* | jednakże, ale  
**bir niečia** *some; several* | kilka; niektórzy  
**bir tień** *all one, anyway* | wszystko jedno, tak czy owak  
**bir** *one; a* | jeden (-na)  
**(bir) nińdi** *what; some, any* | jaki  
**biż** *we* | my  
**bolaladyr** *can, are able* | mogą, są w stanie  
**bolasyz** *you are doing / being / living* | macie się / życie  
**bolsun** *may, let it be* | niech będzie  
**boluśluch** *assistance, help* | pomoc  
**bu jyl** *this year* | w tym roku  
**bulaj öziu** *same, alike, in the same way* | tak samo  
**bulyr** *last year* | w zeszłym roku  
**bundan sartyn** *from here* | stąd  
**bunun üčiuń** *that's why, therefore* | dlatego  
**burulma** *to turn, to spin* | kręcić się

**burunda** *in the beginning, first* | na / z początku; przedtem  
**bu** *that, this* | ten/ ta / to  
**byla** *with* | z, ze  
**chabar** *news* | wiadomość, wieść  
**chor tiuviul** *not bad* | nie jest złe  
**čach** *time* | czas, pora  
**čillia** *(summer) vacation* | wakacje  
**čomunma** *to bath; to dive* | wykąpać, kąpać się; zanurkować  
**čychma** *to go / come out; to set out / off; to leave* | wyjść, wyjechać; wyruszyć; opuścić  
**d.b.j. [da bulaj jyrachrach]** *and so on (forth)* | i tak dalej  
**da / dia** *also, too* | także, też  
**da** *and* | i  
**duńja** *people, humans* | ludzie, naród, lud  
**ë, alaj** *yes* | tak, otóż  
**ëšifmia** *to hear; to catch* | usłyszeć; zawiadomić  
**Gabriël** *Gabriel [male name]* | Gabriel [imię męskie]  
**hali** *now, at present* | teraz, obecnie  
**hiem** *and; also* | i; też  
**ińdialmia** *to be called / named* | nazywać się  
**ińgir** *evening* | wieczór  
**iśšiumia** *to get warm* | ocieplić się  
**iśši** *warm* | ciepły  
**ištyrylma** *to collect; to pick; to come together; to prepare* | zbierać; zbierać się; przyjąć razem; przygotować  
**iš** *business, work, job* | praca, sprawa, dzieło  
**jachšy** *well, good, fine* | dobry (-a); dobrze  
**jalčyly** *successful* | pomyślny  
**jalha alma** *to be renting / hiring* | wynajmować  
**jalhyz-ach** *only* | jedynie, tylko  
**janhyn / ört** *fire, conflagration* | pożar  
**janhyrach** *newer; news* | nowszy; nowina, wiadomość  
**Jaratuvčumuz** *our Creator* | nasz Stwórca  
**jarlyhaślama** *to save* | ocalać, zbawić  
**jat kyryj** *foreign country* | obcy kraj, zagranica; cudzoziemski  
**jazyn** *in summer* | latem  
**jaz** *summer (time)* | lato  
**jemiesia** *or, either* | lub, albo  
**jëmiš** *fruit* | owoc  
**jëšillik** *green vegetation; vegetables* | zieleni; warzywa  
**jochtur** *there is not* | nie ma  
**joľculuch** *journey, trip* | podróż  
**jolha čychma** *to get out, to make a journey* | pojechać w podróż, wyruszyć w drogę  
**jol** *road, way; trip, journey* | droga; podróż  
**juv-uruvu** *family* | rodzina  
**juvuchtur** *is near, close* | jest / znajduje się blisko, w pobliżu  
**juźmia; jaldama** *to swim* | pływać  
**jujly** *warm, lukewarm* | ciepłutki, letni  
**jyrachrach** *further* | dalej  
**jyrach** *far away* | daleko; daleki

# Warto wiedzieć

## Karaimska mowa

**kabunma** *to grab, to seize; to catch (a fire)* | chwytać, brać; zająć się (ogniem)  
**kačma** *to escape, to flee* | uciekać  
**kajda da (joch)** *nowhere* | nigdzie, donikąd  
**kajn ana** *mother-in-law* | teściowa  
**kajnar** *hot, blazing* | gorący, palący, rozpalony  
**kajra** (< kaj + jary) *where (to / in)* | dokąd, gdzie  
**kajyk** *boat* | łódź  
**kal sav** *see you (lit. stay healthy)* | do widzenia (dosł. bądź / zostań zdrowy)  
**kap-kara** *very dark, black* | bardzo ciemny, czarny  
**kiebiť** *shop, store* | sklep  
**kieriakli** *in need, necessary* | potrzebny  
**kieriak** *need to, must* | musieć  
**kiertidiań** *really* | naprawdę  
**kierti** *right; true* | prawy, prawdziwy; prawda (to)  
**kieč** *night; evening* | noc; wieczór  
**kielmia** *to come, to arrive* | przychodzić, przybyć  
**kiełmia** *to ride, to go out* | jechać, pojechać  
**kijow** *son-in-law* | zięć  
**kiobiaj** *to enlarge (on a larger scale)* | powiększać (się)  
**kiop** *much, many* | dużo, wiele  
**kioriaś** *you see* | widzisz  
**kiorkliu** *beautiful, nice* | ładny, piękny  
**kiuvmia** *to burn* | palić  
**kičiliar** *the smallest ones* | maluchy, najmniejsi (-sze)  
**ki** *that* | że  
**kliamia** *to want, to wish, to desire* | chcieć, pragnąć  
**konšumuz** *our neighbour* | nasz sąsiad  
**korchunčlu** *horrible, terrible* | straszny, okropny  
**koruma** *to protect, to shelter, to guard* | bronić, chronić, strzec  
**kujaś** *sun* | słońce  
**kum** *sand* | piasek  
“**Kušlular**” **kibik** *like an African* | jak Afrykanin  
**kuvanč da jubanč** *joy and consolation* | radość i pociecha  
**kylma** *to do, to make* | robić, czynić, wykonywać  
**kylynadyr** *is happening* | wydarzać się, dziać się w tej chwili  
**kyryj** *shore, bank, edge; country* | skraj, brzeg; kraj  
**kyscha** *short, brief* | krótki  
**kyzuv** *heat* | upał, żar  
**kyzyrma** *to get a (sun) tan* | opalić się  
**maja** (< mień) *for / to me* | dla mnie  
**mi** *do / does; is / are; shall* | czy  
**nie** *what; how* | co; jak; jaki  
**nińdi** *what, which* | jaki  
**ol fornu** *then* | wtedy, w tym czasie  
**ol orun** *that place* | to / tamto miejsce  
**ošolaj** *so* | tak, w ten sposób

**otrač** *isle, island* | wyspa  
**özgia** *other, another* | inny  
**Rüt** *Ruth [female name]* | Ruth [imię żeńskie]  
**sahynma** *to think about* | myśleć o  
**sahyś etmia** *to think, to reckon* | sądzić, myśleć  
**sahyś** *idea, thought* | myśl, idea  
**sanama** *to count, to calculate; to think, to consider* | liczyć; myśleć, uważać (za), sądzić (że)  
**sieñ** *you (sg.)* | ty  
**siźdia** *at yours (pl.); your's* | u was; wasze  
**siź** *you (pl.)* | wy  
**sorma** *to ask, enquire* | (za-) pytać  
**suvarma** *to water* | podlewać  
**suvlar** *waters; aquatic* | woda; wodny  
**tabie etmia** *to thank* | dziękować  
**tabu** *thanks / dzięki*  
**tanda** *tomorrow* | jutro  
**tiemir jol** *railway* | kolej  
**tieñgiź** *sea* | morze  
**tiokmia** *to pour; to spill* | lać; wylewać  
**tirlik** *life* | życie  
**tiugianir** *will end, to finish* | zakończyć się  
**tyñč** *tranquil, quiet; peaceful* | cichy, spokojny; pokojowy  
**tyñč alma** *to have / take a rest* | wypoczywać, odpocząć  
**tyñčlychta da jachšylychta kalyp bolasyz** *stay in peace and prosperity* | pozostać w pokoju i dobrobycie  
**tyšchary** *outside; abroad* | na zewnątrz, na dworze; za granicą  
**ulanlar** *children, kids* | dzieci  
**ullular** *adults, full-grown* | dorośli  
**ullu** *huge, big, large* | wielki, duży  
**umsunč** *hope* | nadzieja  
**Urumdahy** *(located) at / in Greece* | Grecji, w Grecji  
**utrulama** *to meet with* | spotykać się z  
**uzach** *long (time)* | długo [o czasie]  
**üštiunia** *at / on the top* | nad, na  
**vacht** *time, period* | czas, pora, okres  
**vaj** *oh!, oh dear!* | o!, aj!, och!, biada!

### Jer-orun adlary – Names of countries – Nazwy krajów

**Ésav** *Poland; Pole* | Polska; Polak  
**Kušlu** *African; Ethiopian* | Afrykanin; Etiopczyk  
**Micri** *Egypt* | Egipt  
**Niemič** *Germany; German* | Niemcy; Niemiec  
**Rodys** *Rhodes (island)* | (wyspa) Rodos  
**Tiurkija** [Tiurk jeri] *Turkey* | Turcja  
**Urum** *Greece; Greek* | Grecja; Grek



Karajlar čillia vachtynda – Karaims on vacation – Karaimi na wakacjach.  
Fot. Archiwum ZKP

### **Kioniullarijż kieftiañ toldurulsun!**

*I wish your hearts will be filled with a feeling of joy!*

Życzę, by wasze serca były wypełnione uczuciem radości!

**kief** *solace; delight, enjoyment* | pociecha; rozkosz, zachwyty

**kioniuľ** *heart; soul* | serce; dusza

**toldurma** *to be filling up* | napełniać się

### **Sap-sav juviujużgia kajtchajsyż!**

*I wish you to return to your home in good health!*

Życzę wam wszystkim zdrowego powrotu do domu!

**jiuv'** *home; house* | dom

**kajtma** *to return; to be back* | zawracać; wracać

**sap-sav** *healthy* | cały i zdrowy

### **Jalčyly joľčuluħujuz siżgia bolsun!**

*I wish all of you a pleasant journey!*

Życzę wszystkim przyjemnej podróży!

### **Siżgia dia bary jachšylychta kolajly onarhajd!**

*I wish all of you to succeed easily and happily too!*

Życzę wszystkim, aby odnieśli sukces z łatwością i szczęśliwie!

### **Bar sieñ sav, üvdiagiliargia baz bierip kajtar!**

*See you, give / turn regards to your family members!*

Do zobaczenia, pozdrów członków twojej rodziny!

### **Siżniñkiliargia dia kajtarylsyn!**

*Let them (greetings / regards) be turned to all of you as well!*

Niech one (pozdrowienia) zostaną skierowane również do was wszystkich!